De dichter van het gedicht dat hier wordt gepubliceerd is een van de meest tot de verbeelding sprekende schrijvers uit het Franse taalgebied.

François Villon werd waarschijnlijk geboren in Parijs in 1431. Hij heeft daar aan de universiteit gestudeerd, maar leidde een leven vol avontuur: “je fuyoie l’escolle comme fait le mauvaiz enffant”-“ik vluchtte van school zoals een ondeugend kind doet” (Testament vs. 205-206).

Villon kwam geregeld met justitie in aanraking o.a. voor geweldpleging. Tweemaal werd hem gratie verleend toen hij ter dood was veroordeeld. Na deze laatste gratiëring (1463) werd hij uit Parijs verbannen en zijn geen gegevens meer bekend van hem.

Zijn gedichten zijn een afspiegeling van zijn leven en maken een balans ervan op. Vooral “Le Testament” maar ook “Le Lais” (“De Nalatenschap”). De eerste uitgave van de werken van Villon is postuum (1489). In 1533 verscheen een verbeterde uitgave van de hand van [Clément Marot](https://www.rd.nl/kerk-religie/cl%C3%A9ment-marot-gelovig-en-werelds-tegelijk-1.1472047), wel de laatste Franse [rederijker](https://www.dbnl.nl/tekst/dela012alge01_01/dela012alge01_01_01680.php) genoemd. Hij gaf ook de gedichten een titel.

Le Testament is een cyclus gedichten van totaal 2023 regels; het hier gekozen gedicht maakt deel ervan uit (vers 329-356). Het is een veel geciteerde overpeinzing over de vergankelijkheid van zaken en vooral mensen.

De tekst heb ik genomen uit de tweetalige editie van Jacques Fieuws (1974) omdat deze een afbeelding uit een oude uitgave heeft, die de andere mij ter beschikking staande uitgaven niet hebben. De laatste strofe draagt de titel [envoi](https://www.dbnl.nl/tekst/dela012alge01_01/dela012alge01_01_00698.php), opgedragen aan de beschermer van de rederijkerskamer. Bijgevoegd zijn enkele verklarende noten betreffende minder en onbekende personen.

[Georges Brassens](https://www.trouw.nl/nieuws/mijn-held-de-man-die-alle-modes-negeerde~b5b06dc8/) heeft het gedicht op muziek gezet en zingt het [hier](https://www.youtube.com/watch?v=LpUALza3oAw).

Een opmerking over de vertaling:”antan” betekent “vroeger” en wordt meestal (of een synoniem ervan) gebruikt als het gedicht wordt vertaald. Omdat het oorspronkelijk “van vorig jaar” betekent kan ook dit bedoeld zijn. De Engelse vertaling van [Rossetti](https://www.artsalonholland.nl/grote-meesters-kunstgeschiedenis/dante-gabriel-rossetti) gebruikt ook “yester-year”. Mij lijkt inderdaad logischer dat men zich afvraagt waar de sneeuw, ook symbool van ongereptheid, van vorig jaar is gebleven dan die van vroeger.



**TRANSCRIPTIE NAAR HEDENDAAGS FRANS**

Dites-moi, où et en quel pays
Est Flora, la belle romaine,
Alcibiade et Thaïs
Qui fut sa cousine germaine ?
Écho, qui parle quand on fait du bruit
Au-dessus d'une rivière ou d'un étang
Et eut une beauté surhumaine ?
Mais où sont les neiges d'antan ?

Où est la très savante Héloïse
Pour qui fut émasculé puis se fit moine
Pierre Abélard à Saint-Denis ?
C'est pour son amour qu'il souffrit cette mutilation.
De même, où est la reine
Qui ordonna que Buridan
Fût enfermé dans un sac et jeté à la Seine ?
Mais où sont les neiges d'antan ?

La reine blanche comme un lys
Qui chantait comme une sirène,
Berthe au Grand Pied, Béatrice, Alix,
Erembourg qui gouverna le Maine,
Et Jeanne, la bonne lorraine
Que les Anglais brûlèrent à Rouen,
Où sont-elles, Vierge souveraine ?
Mais où sont les neiges d'antan ?

**ENVOI**
Prince, gardez-vous de demander, cette semaine
Ou cette année, où elles sont,
De crainte qu'on ne vous rappelle ce refrain :
Mais où sont les neiges d'antan ?

**VERTALING**

**BALLADE VAN DE DAMES VAN WELEER**

Zeg mij waar en in welk land

Is Flora[[1]](#footnote-1), de mooie Romeinse,

Alcibiades[[2]](#footnote-2) en Thais[[3]](#footnote-3)

Die haar nichtje was?

Echo[[4]](#footnote-4) die spreekt als men geluid maakt

Op een rivier of een vijver

En een bovenmenselijke schoonheid had?

Maar waar is de sneeuw van vorig jaar?

Waar is de zeer geleerde Héloise[[5]](#footnote-5)

Voor wie Abélard ontmand werd

En vervolgens monnik werd in Saint-Denis?

Voor haar liefde leed hij die verminking.

Zo ook, waar is de koningin

Die beval dat Buridan[[6]](#footnote-6)

In een zak werd gestopt en in de Seine gegooid?

Maar waar is de sneeuw van vorig jaar?

De koningin blank als een lelie[[7]](#footnote-7)

Die zong als een sirene
Berthe[[8]](#footnote-8) met de Grote Voet, Béatrice[[9]](#footnote-9), Alix,[[10]](#footnote-10)
Erembourg[[11]](#footnote-11) die de Maine bestuurde

En Jeanne[[12]](#footnote-12) de goede Lotharingse

Die de Engelsen verbrandden in Rouen,

Waar zijn zij, soevereine Maagd[[13]](#footnote-13)?
Maar waar is de sneeuw van vorig jaar?

Opdracht

Prins, doe navraag, deze week

Of dit jaar, waar zij zijn,

Uit vrees dat dit refrein bij u blijft:
Maar waar is de sneeuw van vorig jaar?

1. Flora, de Romeinse godin van de bloei, ook de naam van een Romeinse courtisane bij [Juvenalis](http://www.keizerhadrianus.nl/juvenalis.html). [↑](#footnote-ref-1)
2. Alcibiades is de titel van een tweetal dialogen van Plato; deze Atheense politicus was leerling van Plato. In de middeleeuwen werd hij op basis van een slordige vertaling, als vrouw beschouwd. [↑](#footnote-ref-2)
3. Thais was een Atheense courtisane uit de vierde eeuw voor Christus [↑](#footnote-ref-3)
4. Echo: een nimf uit de Griekse mythologie, die anderen nasprak. [↑](#footnote-ref-4)
5. Héloise was de geliefde van Abélard genoemd in de volgende regel; hun [liefdesverhaal](https://isgeschiedenis.nl/nieuws/abelard-en-heloise) spreekt in alle tijden tot de verbeelding. [↑](#footnote-ref-5)
6. Buridan, een Frans filosoof uit de 14de eeuw.(de [ezel](https://thesciencehouse.be/de-ezel-van-buridanus/) maakte hem beroemd) [↑](#footnote-ref-6)
7. Deze vorstin is moeilijk te identificeren, er was een Blanca van Castilië (12de eeuw) en een Blanca van Bourgondië (13de eeuw) maar ook kan Berthe bedoeld zijn. [↑](#footnote-ref-7)
8. Berthe was de vrouw van Pepijn de Korte, zij waren de ouders van Karel de Grote [↑](#footnote-ref-8)
9. Is hier de [Beatrice van Dante](http://users.telenet.be/gaston.d.haese/Dante.html) bedoeld? Mij lijkt waarschijnlijker Bietris schoondochter van Alis.(zie volgende noot) [↑](#footnote-ref-9)
10. De Brabantse minstreel Adenet le roi (13de eeuw) noemt in een van zijn werken een Alis(te) in verband met Berthe met de Grote Voet [↑](#footnote-ref-10)
11. Gravin van Maine (West-Frankrijk) gestorven in 1126. [↑](#footnote-ref-11)
12. Jeanne d’Arc [↑](#footnote-ref-12)
13. De maagd Maria [↑](#footnote-ref-13)